



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (ÁRABE-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2024/25

GUÍA DOCENTE

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre de la asignatura: | INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (ÁRABE-ESPAÑOL) |
| Código: | 200728 |
| Titulación en la que se imparte: | MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. AR-ESP) |
| Departamento y Área de Conocimiento: | FILOLOGÍA MODERNA |
| Carácter: | Obligatorio |
| Créditos ECTS: | 5 ECTS |
| Curso y cuatrimestre: | Anual |
| Profesorado: | Dania Darwiche, Elhassane Benhaddou Handi, Mohana Sultan Mahgoub, Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez, Gabriel Cabrera Contacto: traduccion.online@uah.es |
| Horario de Tutoría: | Por determinar |
| Idioma en el que se imparte: | Español y árabe |

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de interpretación especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo:

C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

1.b PRESENTATION

This is a fundamentally practical subject that focuses on the characteristics of this type of specialized interpretation and on the acquisition and improvement of specific competencies and skills.

Prerequisites and Recommendations:

An advanced level in the working languages is required: C1/C2 (Common European Framework of Reference for Languages).

As assessment will be continuous, the different tasks that make up the course must be completed (within the deadlines indicated) following the instructions.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.
3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.
4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).
2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de interpretación.
3. Habilidades de interpretación en distintos contextos relacionados con los servicios públicos.

Competencias transversales:

1. Los estudiantes han de ser capaces de gestionar su tiempo y carga laboral, además de la carga cognitiva, estrés y situaciones profesionales.
2. Ser capaces de poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación, así como ser capaces de integrarlos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios.
3. Capacidad para trabajar de manera autónoma y en entornos digitales, también de utilizar las redes sociales de manera responsable y con propósito profesional.
4. Tener en cuenta y adaptar la ergonomía organizativa y física del entorno de trabajo.

5. Autoevaluación continua, actualización y desarrollo de competencias y habilidades a través de estrategias personales y colaborativas de aprendizaje, además de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos.

Resultados del aprendizaje:

1. Comprensión de las características del lenguaje sanitario y capacidad para trasvasarlo a otra lengua
2. Análisis y síntesis de lenguaje oral en un contexto sanitario que evidencien la capacidad para comprenderlos, extraer las principales informaciones y trasladarlos a la otra lengua.
3. Desarrollo de hábitos críticos que le permitan adaptar e interpretar lenguaje sanitario de forma autónoma y razonada.
4. Fluidez y capacidad de comunicación oral en el ámbito sanitario.

3. CONTENIDOS

| Bloques de contenido | créditos |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 1. La figura del intérprete dentro de la interpretación en los servicios públicos: definición, habilitación profesional y fundamentos legales. 2. Características de la interpretación de carácter sanitario y de temas relacionados con la salud. | <ul style="list-style-type: none"> • 1 ECTS |
| 3. Uso de terminología específica. 4. Aplicación de la interpretación en hospitales y centros de salud. 5. Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación: <ol style="list-style-type: none"> a. Interpretación consecutiva monológica (directa e inversa). b. Interpretación consecutiva dialógica. c. Interpretación simultánea (fundamentalmente susurrada: directa e inversa). d. Traducción a la vista (directa e inversa). | <ul style="list-style-type: none"> • 4 ECTS |
| TOTAL: | 5 ECTS |

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. -ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

| Actividades formativas | Horas |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Presencialidad o interactividad síncrona (clases teóricas y clases prácticas y evaluación formativa) | 44. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios. |
| Presencialidad asíncrona guiada por el | 0 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| profesorado (solo modalidad online): foros, resolución de casos, evaluación formativa, etc) | |
| Trabajo autónomo del estudiante: | 81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (actividades online, preparación del examen). |
| Total horas | 125 |

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

| Metodologías | Materiales y recursos didácticos |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de la terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. El enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural. • Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales. | <p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajo colaborativo e interactivo para la resolución de dificultades y situaciones relacionadas con la TISP • Clases expositivas • Práctica presencial y no presencial basada en la aplicación de conocimientos teóricos, así como de diversas estrategias y técnicas de traducción o interpretación • Intercambio de experiencias en contextos relacionados con la TISP y participación activa de los alumnos y profesores • Práctica en laboratorios de informática orientada a la mejora de determinadas habilidades para TISP • Trabajo individual del alumno |

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación¹

¹ Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

Evaluación continua:

- Convocatoria ordinaria

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%
- Nota de clase: 30%
- Resumen: 10%
- Interpretación online/Otras tareas: 20%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

- Convocatoria extraordinaria

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera convocatoria mediante evaluación continua tendrán derecho a una segunda evaluación que consistirá en un examen final (escrito u oral) sobre todos los contenidos de la asignatura.

Evaluación final:

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación final consistirá de un examen final (escrito u oral) sobre todos los contenidos de la asignatura.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

Durante el desarrollo de las pruebas de evaluación han de seguirse las pautas marcadas en el Reglamento por el que se establecen las Normas de Convivencia de la Universidad de Alcalá, así como las posibles implicaciones de las irregularidades cometidas durante dichas

pruebas, incluyendo las consecuencias por cometer fraude académico según el Reglamento de Régimen Disciplinario del Estudiantado de la Universidad de Alcalá.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Baixauli-Olmos, L. (2014) "Redescubriendo los códigos de conducta para la ISP médica: cultura, dilemas y papel profesional". *Panacea, Tremédica*. Vol. 14, nº 40. Diciembre http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Baixauli-Olmos.pdf
- Bancroft, M.A., García-Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G. y Socarrás-Estrada, D. (2016) *The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreting*. (M. A. Bancroft, Ed.). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
- Bischoff, A.; Loutan, L. y García Beyaert, S. (2009) *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. http://www.universaldocor.com/EnOtrasPalabras/En_otras_palabras.pdf
- Bosch, March. C. 2012. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de nota. Manual para el estudiante*. Colección "Interlingua", 110. Granada: Comares,
- Carmen Pena Díaz. **Managing Communication in Public Health: Risk Perception in Crises Settings**. In *Language as a Social Determinant of Health* (Ed. Federici, F). Palgrave Studies in Translating and Interpreting. 2021. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-87817-7_10
- Carmen Pena Díaz. **The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts**. In *Intercultural Crisis Communication* (Eds. Declerq & Federici) Bloomsbury Advances in Translation. 2020. <http://dx.doi.org/10.5040/9781350097087.ch-004>
- Del Pozo, M. I. y E. Gómez (2012) *Traducción e Interpretación nos Servizos Públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. Vigo: Universidade de Vigo.
- García Luque, F. (2009) "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico". *Redit*, 3, 18-30. http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf.
- Grupo CRIT (2014) *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2010) "Interdisciplinarietà: Interpretación Comunitaria en el ámbito sanitario". *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores: jurídico, sanitario y social*. traducción Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés. Granada: Comares.
- <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/8513/10257> Carmen
- Mikkelsen, H. y Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/NY: Routledge Handbooks in Applied Linguistics.
- Niemants, N. y Stokoe, E. (2017) "Using the Conversation Analytic Role-play Method in healthcare interpreter education". Cirillo, Letizia y Niemants, Natacha (eds.), *Teaching Dialogue Interpreting*, 293-322. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- PENA DÍAZ, María Carmen. 2022. "El Uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica". *Pragmalingüística*. vol 30 , p. 447 - 462

- Pena Díaz. **Ethics in Theory and Practice in Spanish Healthcare Community Interpreting.** 2018. MonTI 10. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/3687/3016>
- Rodríguez Navaza, B., Estévez, L. y Serrano, J. (2009) «Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España». *Panacea. Tremédica.* 10, 30. 141-156. <http://tremedica.org/panacea.html>
- Valero-Garcés, C. y Wahl-Kleiser, L. (2014) “Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros”. *Panacea, Tremédica.* 14, 40. Diciembre. Segundo semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_ValeroG-WahlK.pdf

Bibliografía básica árabe:

- Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2013) “Interpretación simultánea (árabe-español): método para la enseñanza-aprendizaje”. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, 13.* Toledo: Servicio de Publicaciones de la Universidad Castilla-La Mancha.
- Mahyub Rayaa, Bachir y Zarrouk, Mourad (2017) *منهج تطبيقي في تعلّم الترجمة الفورية من الانجليزية والفرنسية والإسبانية إلى العربية / A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic.* *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, 16.* Toledo: Servicio de Publicaciones de la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad Castilla-La Mancha.
- Sultan, M. (2015) “Book review: Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing”. *Panace@, Vol. XVI, 41.* 95-99.
- Sultan, M. (2016) “Apuntes sobre la traducción médica entre el español y el árabe”. Cristina Tejedor et al. (eds.) *V Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá.* 71-78.
- Sultan, M. (2017) “La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos en los Países del Consejo de Cooperación del Golfo”. *Al-árabiyya wal-tarjamah, XXIX, Arab Organization for Translation Journal,* Beirut, marzo.11-24.
- Sultan, M. (2018) “Book review: Taibi, M. (Eds.) (2016). New Insights Into Arabic Translation and Interpreting”. *FITISPos International Journal, Vol. 5, 1.* 138-140.
- Sultan, M. (2019) “Book review: Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T. (1989). *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas”. *Panace@, Vol. XXI, 50.* 111-112.
- Sultan, M. (2019) “La interpretación y la traducción sanitarias (español-árabe) en España: *Statu quo* y expectativas de futuro”. Guerrero Ortega, A. et al (eds.) *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá.* 161-173.
- Sultan, M. (2019) “La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales”. *FITISPos International Journal. Vol. 6, 1.* 269-280.

Bibliografía complementaria:

- Cobas, R. y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro Hale, S. *Community Interpreting.* England: Palgrave Macmillan. *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Granada: Comares.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting.* England: Palgrave Macmillan.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva.*

Alicante: Publicaciones de la Universidad.

- Martín, A. (2000) "La interpretación social en España". Kelly, D. (ed.) *aspectos profesionales de la traducción e interpretación en España*. Granada: Comares. 27-223.
- Niska, H. (2003) "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". Valero Garcés, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares. 91-124.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. y Martín, A. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.

Webgrafía recomendada español:

- Buena Salud: <http://www.buenasalud.com/dic/>
- Campus Salud: http://www.campusred.net/campusalud/listados/lista_glosario.asp
- Clínica Universitaria De Navarra: <http://www.cun.es/index.php?id=91>
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): <https://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html>
- Documentación médica (Fundación alborada): <http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/>
- El Mundo Salud, Noticias <http://www.elmundo.es/elmundosalud>
- Enciclopedia médica Medline <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia>
- Instituto de Salud Carlos III, Madrid <http://www.isciii.es/>
- Madrid Salud <http://www.madridsalud.es/>
- Medline <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>
- Ministerio de Sanidad y Política social <http://www.msps.es>
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica): <https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html>
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid: http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home
- Publicaciones de Salud <http://www.publicaciones-isp.org>
- Publicaciones especializadas: <https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html>
- Sede Española de Documentación Médica: <http://www.sedom.es/>
- Tu Otro Médico, guía y recursos médicos <http://www.tuotromedico.com/>

Webgrafía recomendada árabe:

- Arabic medical dictionary: <http://www.altibbi.com/>
- Arabization Center for medical sciences: <http://www.acmls.org/>
- TermsOnline English - Arabic Medical Terms: http://www.6abib.com/medical_terms/